

汉译世界学术名著丛书

分科本◎政法

纪念版

兵法

〔意〕尼科洛·马基雅维利 著



商務印書館
The Commercial Press

汉译世界学术名著丛书



纪念版

兵法

〔意〕尼科洛·马基雅维利著

袁坚 译



商务印书馆

2017年·北京

图书在版编目(CIP)数据

兵法/(意)马基雅维利著;袁坚译. —北京:商务印书馆,2017

(汉译世界学术名著丛书;120 周年纪念版. 分科本. 政治、法律、社会学)

ISBN 978-7-100-13219-0

I. ①兵… II. ①马… ②袁… III. ①兵法—研究—意大利—中世纪 IV. ①E895.46

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 063558 号

权利保留,侵权必究。

汉译世界学术名著丛书
(120 周年纪念版·分科本)

兵 法

〔意〕尼科洛·马基雅维利 著
袁 坚 译

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

商 务 印 书 馆 发 行

涿州市星河印刷有限公司印刷

ISBN 978-7-100-13219-0

2017 年 8 月第 1 版

开本 880×1240 1/32

2017 年 8 月第 1 次印刷

印张 11 $\frac{1}{2}$ 插页 2

定价:46.00 元

Niccolò Machiavelli

THE ART OF WAR

本书参考莫斯科思想出版社 1996 年俄译本及
美国 Bobbs-Merrill 公司 1965 年英译本译出



尼科洛·马基雅维利

НИККОЛО МАКИАВЕЛЛИ

ГОСУДАРЬ

•

РАССУЖДЕНИЯ
О ПЕРВОЙ ДЕКАДЕ
ТИТА ЛИВИЯ

•

О ВОЕННОМ
ИСКУССТВЕ

汉译世界学术名著丛书

(120 周年纪念版·分科本)

出版说明

2017 年 2 月 11 日,商务印书馆迎来 120 岁的生日。120 年前,商务印书馆前贤怀揣文化救国的理想,抱持“昌明教育,开启民智”的使命,立足本土,放眼寰宇,以出版为津梁,沟通中西,为中国、为世界提供最富智慧的思想文化成果。无论世事白云苍狗,潮流左右激荡,甚至战火硝烟弥漫,始终践行学术报国之志,无改初心。

译译世界各国学术名著,即其一端。早在 20 世纪初年便出版《原富》《天演论》等影响至今的代表性著作,1950 年代后更致力于外国哲学和社会科学经典的译介,及至 1980 年代,辑为“汉译世界学术名著丛书”,汇涓为流,蔚为大观。丛书自 1981 年开始出版,历时三十余年,迄今已推出七百种,是我国现代出版史上规模最大、最为重要的学术翻译工程。

丛书所选之书,立场观点不囿于一派,学科领域不限于一门,皆为文明开启以来,各时代、各国家、各民族的思想与文化精粹,代表着人类已经到达过的精神境界。丛书系统译介世界学术经典,



引领时代思想,为本土原创学术的发展提供丰富的文化滋养,为推动中国现代学术和现代化进程做出了突出的贡献。

为纪念商务印书馆成立 120 周年,我们整体推出“汉译世界学术名著丛书”120 周年纪念版的分科本,延续传统分为橙色、绿色、蓝色、黄色和赭石色五类,对应收录哲学、政治·法律·社会学、经济、历史·地理和语言学等学科的学术经典著作,既利于文化积累,又便于研读查考,同时向长期支持丛书出版的译者、编者和读者致以敬意。

两甲子后的今天,商务印书馆又站在了一个新的历史时间节点上。我们不仅要铭记先辈的身影和足迹,更须让我们的步伐充满新的时代精神。这是商务人代代相传的事业,更是与国家和民族的命运始终紧密相连的事业。我们责无旁贷,必须做好我们这代人的传承与创造,让我们的努力和成果不仅凝聚成民族文化的记忆,还能成为后来人可以接续的事业。唯此,才能不负前贤,无愧来者。

商务印书馆编辑部

2017 年 5 月



中译本序

在世界军事科学理论著述的宏大宝库中,西方军事学术思想论著占有重要的地位。在西方军事学术思想体系形成发展的漫长过程中,做出过奠基贡献的,有总结古希腊、古罗马战争实践和军队建设经验的塞·尤·弗龙蒂努斯(约35—约103)的《谋略》和弗·韦格蒂乌斯(活动时期大致在公元四世纪下半叶或者四世纪末五世纪初)的《兵法概述》(一译《论军事》);而后来将这种发展推向峰巅的则有剖析古、近代上百个战例并着重探寻拿破仑带兵用兵奥秘的卡尔·冯·克劳塞维茨的《战争论》和亨利·若米尼的《战争艺术概论》。上述这四本已为全球许多读者熟知的军事名著,在西方军事学术发展史上代表了两个重要时期——古希腊、古罗马时期和近代。可是,在它们这两者之间,欧洲文艺复兴时期,军事学术研究领域,思想前卫、论点犀利、具有真知灼见、值得一读的好作品,也曾是有过一些的。只是长期以来,这方面的中译本却一直阙如。

这里要向大家推荐的,正是这一时期西方军事学术思想经典读物中最具代表性的一本——《兵法》(一译《战争艺术》)。作者尼科洛·马基雅维利(1469—1527),是欧洲文艺复兴时期意大利的一位政治思想家、历史学家、军事理论家,生于佛罗伦萨,曾任佛罗伦萨共和国“十人委员会”负责外交和军政事务的秘书,并一度担



任国民军军令局局长。他一生著述颇丰,除《兵法》外,同为世人瞩目的还有《君主论》、《李维史论》和《佛罗伦萨史》等。《兵法》最早以意大利文本问世,后来英、德、法、拉丁、俄等译本相继出版,在西方国家广为流传。

《兵法》,作为一本军事学术论著,像欧洲文艺复兴时期涌现的大量其他学术和艺术作品一样,带有浓厚的欧洲复古痕迹,他们创作的冲动往往在于弘扬古希腊人和古罗马人勇于开拓进取和革故鼎新的顽强拼搏精神。这无疑是一种催人奋进的向上力量。这也正是摆在读者面前这部西方历史上著名的军事学术著作吸引众人的魅力所在。

《兵法》一书共七卷,作者以对话的体裁依次纵论了国家的兵役制度、军队的训练、布阵、开战、行军、宿营、攻城、围困以及部队管理等涉及战争和军队建设各个方面的许多重大问题,提出了不少在当时历史条件下具有明显进步意义的思想观点。当然,这些观点同他在《君主论》一书中提出的理论主张是完全一致的。

军事是君主的唯一“专业”,立国兴邦的重要支柱 君主要巩固自己的权势,必须专心致力于战争,切实掌握军事力量,君主的唯一“专业”就是军事,除了战争、兵役制度和训练之外,不应有其他目标和其他考虑。统治者建立新的秩序,如果没有自己的武装做后盾,就难免遭到毁灭。军队和法律是立国的两大支柱,没有良好的军队,就不可能有良好的法律,而有了良好的军队,就一定有良好的法律。

必须由本国国民组成常备国民军,雇佣军制度应当废除 军队关系到国家的兴衰存亡,佛罗伦萨多年来之所以难御外侮、长期



分裂,原因在于没有自身统一的武装力量。仰仗外国雇佣军或外国援军,是一切灾难的根源。这些外国军队尽管领取巨额军饷,却不能做到真心实意为君主效命。相反,他们往往作战不力,甚至叛变。因此一国君主必须建立由本国国民组成的常备军,以保卫国家的疆土和独立。

必须建立编制合理、装备精良、训练严格、纪律严明的军队军队的组织编制必须合理,以适应实战的需要;武器装备应力求精良,以有效地对付强敌。而训练和纪律对于提高部队战斗力具有重要意义。很少有人生性勇敢,良好的秩序和经验能够锻造出勇士。军队中,秩序和纪律比勇气更可靠。士兵必须按军事要领行动,无条件执行长官命令,以形成统一意志。

应当积极主动寻找战机,与敌实施有利决战 外国雇佣军惯于采用的回避战场直接交锋的落后战法必须摒弃。积极主动寻找战机,与敌实施有利决战方是用兵良策。作战中,军队应分成若干群,呈梯次配置,以便随时机动和增强突击力。预备队对夺取胜利具有重要意义。应当注重初战,做到只有在确有把握的情况下才对敌开战;为此,战前必须严格保守军事机密,并做好充分的物质储备。统帅作为作战行动的谋划组织者,必须具备坚决果断、精于指挥、善于激励部属以及通晓历史和地理知识等基本素质。

《兵法》一书之所以特别让我垂青,还有一个重要原因,这就是作者对战争和军队以及与之有关的诸种事物的运动规律都有比较清醒的认识,而且还曾做出了高度概括。他在书的卷七中把这些“一般的规则”列为24条,称之为“战争的原理”。读者只要稍加翻阅就会发现,这其中确有不少闪耀着军事辩证法思想火花的有用东西。如:第1条中的“于敌有害者,于己应有益;于己有利者,于



敌必有害”，第3条中“兵不血刃而以饥馑屈人之兵为上”，以及第4条中的谋划实施前务使敌方一无所知方为上策，等等，均是。

马基雅维利在《兵法》一书中所阐述的对战争和军队等社会历史现象的科学认识，是欧洲文艺复兴时期社会进步思想在军事上的反映，体现了当时军事变革中的创新精神，受到后世理论界的普遍重视，对欧洲近代军事思想的形成和发展具有重要影响。马基雅维利被恩格斯誉为第一位值得一提的近代军事著作家。当然，由于时代的局限，他在书中的不少议论也是不足为训的。例如，他对火器的作用估计不足，在兵种作用的评价上，重步兵轻骑兵等等，所有这些学术判断上的偏颇，相信读者自会鉴别。

我是一个喜欢广为涉猎西方军事学术名著的人，对《兵法》一书早有所闻。后来，应《中国军事百科全书》的约稿，我找来该书英译本认真进行研读，竟至爱不释手，深感大有向中国广大军界朋友推荐之必要。这次，我这位几十年如一日醉心于译介外国军事名著的老战友袁坚，在他古稀之年，又一次勇挑重担，迎着困难上，积数年之劳，终于脱稿成书。我在先睹为快之余，不能不为中国读者庆幸。我深信，该书中译本的出版，对中外军事学术思想的交流无疑是一种有力的推动，对我国军事界西方古代理论著作的阅读橱窗也是一种有意义的充实和丰富。这样一来，译者辛勤劳作所富含的巨大价值和意义当然也就不言自明了。

是为序！

鲍世修

2006年7月2日



译者的话

一

马基雅维利是意大利文艺复兴时期著名的政治思想家，也是一位经典的军事著作家。公元1469年5月3日，他出生在意大利半岛上的佛罗伦萨共和国。从族谱上看，马氏家族原本拥有古老的托斯卡纳侯爵的封号。早在公元九世纪时，先祖们就已掌控着迪格雷夫和迪比萨的大片领地，那里是托斯卡纳境内主要河流阿尔诺河的许多支流流经的风景如画的谷地。马基雅维利在有关纪事中曾写到过，在不同时期，他家祖上先后总共有30人次当选为担任共和国最高职务，负责领导政府的正义旗手（Gonfalonieri）；另有53人次当过修道院院长和协理市政公务的高官。从母系的族谱看，也堪称悠远望族，其声望和知名度，与其说由来于显赫的身世，倒不如说是他们（五名修道院长和一名最高行政长官）在为佛罗伦萨效力的岗位忠于职守和秉公执法的操行所造就。不过，随着世事变迁，家道中落了，家境日趋贫困。马氏祖先仅在佛罗伦萨郊外蒙泰斯佩尔索利附近剩下小片地产和一处不起眼的住宅。

马基雅维利的父亲贝尔纳多是一名律师，喜好研究古典著作；



母亲冬娜·巴尔托罗米阿以端庄贤淑闻名。在教育子女方面，二老并不禁囿于过分严厉的制约（马基雅维利有两个姐姐：马尔佳丽塔和普里玛薇拉，还有一个弟弟托托）。从母亲一方，孩子们承续了她那诗人的气质和对音乐的爱好；而父亲留给他们的则是博览群书的秉性。不过，在尼科洛（父母用祖父的名字给他取名也叫尼科洛）身上真正起作用的，却是文艺复兴后期的那种氛围。洛伦佐主政时期艺术的遒飞深深地感染着年轻的马基雅维利，对其才能之发展、世界观之激就乃至性格之形成均具深刻的影响。

尼科洛七岁开始学习拉丁文，十一岁开始学算术；又过一年，他在巴奥洛·庞奇利澳涅学校已经能够用拉丁文书写作文了。有人说，马基雅维利曾受过“十分良好、相当完美的教育”。其实，他家里并不宽裕的经济条件是无力支付他攻读大学所必备的费用。后来，他之所以能够成为一个“在思维能力、热情和性格方面，在多才多艺和学识渊博方面的巨人”，能够跻身于欧洲伟大的文艺复兴时代他的同胞：但丁、薄伽丘、彼得拉克、米开朗琪罗这些巨人们的行列之中，除去在他短暂的一生中所成就的事业之外，不能不说，那是他执著地坚持刻苦自学所取得的惊人成果。事实上，古代希腊、罗马的柏拉图和亚里士多德、色诺芬和波利比乌斯、西塞罗和普利尼、普卢塔克和提图斯·李维等一大批声名卓著的经典作家自始至终都是他一生的贤明恩师。在成长期间他曾认认真真地读过西塞罗的演说辞、李维的《罗马史》；他精通拉丁文，熟悉意大利的古典文学、史学，尤其熟悉古罗马的政治体制和社会哲学。这为他投身政治活动、从事外交工作打下了基础，对他日后对罗马共和制的向往，以及支配他毕生的深厚的爱国思想，影响甚大。



二

马氏步入政坛在 1498 年,当时他还未及而立之年(才 29 岁)。事情是这样的:遵照亲族的嘱托,尼科洛于 1496 年去罗马协助解决一桩有关遗产的诉讼。父亲的身份和职业是律师,而他又是个极其聪明的孩子,自幼耳濡目染也懂得了一些法学和商科方面的原理。他那老到的实践能力和敏慧的头脑,帮助他顺利地赢得了迈进老王宫——韦基奥宫担任国家公职人员的应聘资格。大国会 1498 年的一纸公文正式任命这位年轻人出任第二国务院办公厅秘书一职。就管理机构的体制而言,他的上司便是以共和国首席大臣为首的长老议会,其所管辖的范围延及国家的所有内部事务,同时兼理外交联络工作。他走马上任不多时日,便令周围同仁深信,尼科洛真正是生就的从政干才。不过一个月之后(同年 7 月 14 日)又任命他兼任十人委员会(自由与和平委员会)的秘书。

不久,皮耶罗·索代里尼枢机主教当选为终生正义旗手(共和国最高行政长官),马氏受到索代里尼赏识,成为他的得力助手。1505 年,他写了《论佛罗伦萨臣民军队组织化》的文章;同年年底,受命由他负责招募志愿参军的人员。1506 年 2 月组成了一支约 400 人的新军。半年间他的这支国民警卫军发展到了 5000 人。1506 年和 1507 年的大部分时间他都在从事这支队伍的组建工作。在组建了相当规模的国民军步兵(最终扩展到近 2 万人)之后,他又于 1510 年底创建了国民军的骑兵部队。

马基雅维利所创建的民军坚持了大约七个年头。这支队伍被



用来使比萨重新归属佛罗伦萨。为此，曾中断了向比萨输送粮食，且每年两次去毁坏属于这座城市郊外直到城墙跟前的大片土地上的庄稼。至1509年5月，比萨城由于粮绝遣使求和，并于月底投降。马基雅维利率军入城，就此结束了长达十四五年的一场纷争。佛罗伦萨举国欢庆，公认马基雅维利是胜利的真正组织者。这是共和国和马基雅维利政治生涯中最辉煌的一刻。

十四个年头外加五个月，并未记下他何等显赫的功名利禄，只是“秘书和市民”这一出力效劳的岗位让他献出了自己的全部知识和力量。他前前后后总共书写了4000多份公务信函和报告，起草了数十上百份法规文本、政府号令、作战命令和军事文书。经常在恶劣的气候条件下，冒着生命危险，没有休息，深更半夜，在时间短、任务紧的情况下以“委员会”代表的身份去境外公干，前前后后达23次之多；这还不算在国内来来回回无计其数的公务出差。他还不断地受领到几乎是无法完成的外交使命，出入法国国王、德国皇帝、意大利各公爵，乃至教皇的宫廷府邸。当时的一些著名的文化和政治中心，诸如皮翁比诺和锡耶纳、佩鲁贾和比萨、曼图亚和皮斯托亚，都成了他长途行程中的驿站。而一些名人志士，像诡诈的瓦伦蒂诺公爵、颇具威力的弗利城堡的女主人、深奥莫测的教皇皮伊三世，以及哲学家、教育家弗朗切斯科·奎恰迪尼都成了他的相当投合的访谈对象。

佛罗伦萨这位积极上进的政治实践家、政府要员细心地审视着周围的是是非非。在他的视听里包尽了佛罗伦萨无休无止的骚乱和威尼斯“光荣的孤立”，那不勒斯和米兰男爵们的刚愎执拗，以及麇集在国王周围的法国显贵们的言行，自由德意志城邦的有条



不紊、节约俭朴的生存方式和“装备精良”的瑞士人热爱自由的秉性。在这种五彩缤纷之中同时也包孕着一大堆的问题：一些国家欣欣向荣，另一些国家萎靡不振，其原因何在？历史的政治厄运究竟有无规律可循？事业有成乃君主的英勇豪迈所建树，还是施诡计、耍手段，为命运所作弄而促就？为什么文明昌盛的希腊会屈从于马其顿国王腓力的淫威，而拜占庭却会受到土耳其人的桎梏？意大利应该怎样做才能避免类似的遭际？马基雅维利在各国逗留期间，仔细地研究了这些国家不同形态的社会政治组织，揭示了它们的本质特征，对其潜力作出了客观的对比。在分析极其丰富的事实素材的基础之上，提出了政治、政权、国家、法、管理、军事等各个方面的重大的理论问题。

此时，马氏觉察到佛罗伦萨已处于法国同西班牙、教廷等国结成的神圣同盟的尖锐对立之中，于是竭力加强防务。他曾巧妙地动员了 1.2 万名国民军实施防卫。但这支军队在 1512 年 8 月普拉托之战中被同盟军击败。亲西班牙的贵族政治势力和封建势力得到加强，先前被赶下台出走海外的美第奇家族以一万金币贿赂同盟军，在西班牙军队的威胁下，佛罗伦萨投降。同年 9 月，正义旗手索代里尼宣告辞职后出走。共和国就此瓦解。美第奇家族的首领朱利奥和小洛伦佐重返佛罗伦萨，恢复了 1494 年在这个家族统治下的机构和制度。马基雅维利一手创建的国民军被解散。11 月新政府免除了他的一切职务，将其驱逐出佛罗伦萨，流放期一年，禁止离开国境，并勒令提供巨额保证金。随后，又于次年（1513 年）2 月以莫须有的罪名，所谓涉嫌参与反美第奇家族的阴谋将其逮捕入狱。后经多方营救，于 3 月出狱。获释后，全家迁居到城外祖

